

4. Цивільне право України: Курс лекцій: У 6-ти томах. Т. 1. / Р.Б. Шишка (керівник авт. кол.), О.Л. Зайцев, Є.О. Мічурін та ін.; За ред. Р.Б. Шишки та В.А. Кройтора. Харків: НУВС, 2004. 417 с.

5. Цивільне та сімейне право України: підручник. / [За ред. Є.О. Харитонов, Н.Ю. Голубевої]. Київ: Правова єдність, 2009. 968 с.

*Марчило Лариса Миколаївна,*

докторантка кафедри української мови  
Українського державного університету імені  
Михайла Драгоманова, кандидат  
філологічних наук, доцент

## **ДІЄСЛІВНІ ОДИНИЦІ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОСИСТЕМИ (НА ПРИКЛАДІ ЛЕКСЕМИ СВДЧИТИ)**

Незважаючи на значну увагу до проблем функціонування правничої термінології і вагомій здобутки в цій галузі, питання формування юридичних термінів залишається актуальним питанням української лінгвістики.

До складу галузевих термінів входять одиниці, що належать до різних лексико-граматичних класів слів. У мовознавчих дослідженнях увагу в основному приділено іменникам та номінативним словосполученням як ядру терміносистеми, проте не менш важливим є дослідження одиниць, представлених дієсловами.

В українській літературній мові вживається лексема **свдчити** та похідні, утворені за допомогою словотворчих і формотворчих афіксів (префіксів, суфіксів, постфіксів): *засвдчити, засвдчувати, засвдчитися, засвдчуватися, посвдчити, посвдчувати, посвдчуватися, пересвдчити, пересвдчувати, пересвдчитися, пересвдчуватися, освдчити, освдчувати, освдчитися, освдчуватися, присвдчити, присвдчувати, присвдчитися, присвдчуватися, досвдчити, досвдчитися, обсвдчитися, обсвдчуватися*. Серед названих лексичних одиниць є багатозначні та однозначні, діалектismi (*досвдчити, освдчати, обсвдчитися, присвдчити*), архаїзми (*свдчитися*), що відображено в тлумачному словнику.

Лексема **свдчити** в одинадцятитомному «Словнику української мови» зафіксована з кількома значеннями: 'Будучи свдком, очевидцем або обізною в певній справі особою, підтверджувати істинність, правильність чого-небудь'; 'Бути, служити свдченням, доказом чого-небудь; доводити щось'; 'Офіційно підтверджувати дійсність, істинність чого-, кого-небудь; підписом або печаткою завіряти щонебудь' [12, с. 78]. Одне зі значень дієслова **свдчити** (та **посвдчити**)

‘давати показання в суді або на допиті як свідок’ позначено ремаркою як юридичний термін [там само; 11, с. 311].

Дієслово **свідчити** має давню історію, воно функціонувало ще в староукраїнській мові.

В адміністративно-юридичній документації XIV–XV стт. на позначення поняття ‘доказу провини, вислуховування свідків’ поряд із давнішим **доводити** ‘аргументувати’ вживалися лексеми **сознавати** ‘підтверджувати’, **свѣдѣтельствовать** ‘давати показання’ (у молдовських документах), **свѣтчити**, **досвѣтчить** ‘довести’, ‘посвідчити, поставити свідків’ [5, с. 263]. Слід зауважити, що це відбулося після появи нового терміна **свѣдкъ**.

У мові пам’яток XIV–XV стт. лексема **свѣтчити** мала такі значення: 1) свідчити (давати показання); 2) свідчити (підтверджувати); 3) виступати чийм свідком [10, с. 325–326]. Крім того, в цей час уживалися форми доконаного виду дієслів **посвѣтчити** ‘посвідчити (дати показання)’, ‘підтвердити зізнанням, посвідчити’ [там само, с. 200–201], **досвѣтчить** ‘доказати, довести’, ‘посвідчити, поставити свідків’ [9, с. 320], **осветчити** ‘публічно заявити’ [10, с. 93], **освѣдчати** ‘публічно заявляти’ [там само].

На думку авторів академічного видання «Історія української мови. Лексика і фразеологія», лексема **свѣтчити** «разом із похідними досвѣтчить, свидоцтво, свидочство передають поняття, пов’язані не лише із свідченням, а й підтвердженням істинності чого-небудь (певної дії, прийнятої постанови, документа і т. ін.), притисненням печатки, пред’явленням дотичних довідок і т. ін.» [5, с. 264]. Однією з причин поширення в українській мові таких дериватів була їх співзвучність із відповідними аналогами цих термінів у західнослов’янських мовах [там само, с. 268].

Дієслово **свѣтчити** могло входити до складу усталеного словосполучення **свѣтчити оу вочы** (кому) ‘заявляти, говорити в очі’: *и па(н) ива(н) то и пере(д) з(с)дре(м) тобѣ свѣтчи(л) оу вочы иже ты са(м) тотъ запи(с) зреза(в)шы и в ого(н) вкину(л)* [10, с. 326].

У діловій мові XVI–XVII стт. дієслово **свѣдчити** та похідні продовжують функціонувати: *А служебник его млсти п̄на Дорогостаиског Станислав, взявши от нег желѣзо, свѣтчил мною, вижом, и сторонами, поведаючи, их то ковал, влостивыи отчич его млсти п̄на Миколаев, которыи, деи, многие шкоды починивши, з ъменя панског втек (1561 р.)* [8, с. 255]; *што слуга п̄на Федоро(в), па(н) Тимофе(и), мною, во(з)ны(м), свѣ(т)чи(л)* (1605 р.) [6, с. 89]; *Свѣдительствоую: Свѣдчу, визнаваю, послушествую, засвѣдительствоую, протестуюса, освѣдчаюса* [13, с. 194]; *На уряде крорско<sup>м</sup> у за<sup>м</sup>ку є<sup>с</sup> к<sup>р</sup> м<sup>н</sup> Житомирско<sup>м</sup> передо<sup>м</sup>ною, Яно<sup>м</sup> Вити<sup>н</sup>ски<sup>м</sup>, по<sup>д</sup>старо<sup>т</sup>и<sup>н</sup> житомирски<sup>м</sup>, по<sup>д</sup>танови<sup>н</sup>ши се о<sup>ч</sup>ени<sup>т</sup>о урожоны<sup>н</sup> его м<sup>н</sup> па<sup>н</sup> Ива<sup>н</sup> Преже<sup>н</sup>ски<sup>н</sup> солени<sup>т</sup>е<sup>р</sup> се свѣдчилъ и оповѣдалъ*

напроти"ко урожоному его м<sup>1</sup> пану Миколаєви Преже"скому, брату своєму рожаному (1635 р.) [1, с. 95].

У сучасній українській мові похідні від дієслова **свідчити** використовуються в юридичній практиці, в документації (у складі офіційно-ділових виразів), наприклад: *засвідчувати копію заяви, засвідчувати справжність підпису, засвідчувати автентичність документа, документ, що посвідчує особу, підпис посвідчується печаткою, угода посвідчується нотаріусом*. І хоча в тлумачних словниках української мови дієслово **засвідчувати** не кваліфікують як юридичний термін, на відміну від **свідчити, посвідчити**, проте воно зафіксоване в «Словнику юридичних термінів» (1994) [2, с. 67], де, крім правничої термінології, представлена загальнозживана лексика, що використовується в юридичній сфері.

Лексема **свідчити** в українській мові функціонує в різних стилях, зокрема й зі значенням 'давати показання в суді або на допиті як свідок', наприклад: *Стаття 18. Свобода від самовикриття та право не **свідчити** проти близьких родичів та членів сім'ї [7]; Добиватися, згідно закону, очних ставок з усіма тими, хто **свідчить** а чи **буде свідчити** на нього [4, с.282]; «Совість української інтелігенції», як звали академіка Єфремова, виступає в жалюгідній ролі якогось авантюрного вербувальника членів для підпільної контрреволюційної організації і сам про це **свідчить** на суді! [3, с. 159]; Іванові Євграфовичу захотілось зараз і самому вмерти, ніж іти завтра **свідчити** проти розумного й дотепного Семенюка, якому вже нічим не допоможеш, бо сумна доля його визначена: адже не чути було, щоб хтось із забраних уночі повертався після слідства чи суду додому... [там само, 175].*

Аналізовані терміни, що належать до групи лексичних одиниць, пов'язаної з організацією і перебігом судового процесу, сформувалися на основі лексики, спільнослов'янської за походженням. У діловій староукраїнській мові XIV–XV стт. лексема **свѣдчити** була багатозначною, вже в той час зафіксовані похідні дієслова **посвѣтчити, досвѣтчить, освѣтчити**, які мали відповідники в старопольській і старочеській мовах. Динамічні процеси в лексичному складі мови, зокрема в її термінологічних системах, відбивають складні процеси розвитку і вдосконалення української мови.

#### Список використаних джерел

1. Акти Житомирського гродського уряду: 1590 р., 1635 р. / Підгот. до вид. В.М.Мойсієнко. Житомир, 2004. 253 с.
2. Андерш Ф., Винник В., Красницька А., Полешко А., Юрчук О. Словник юридичних термінів. Київ, 1994. 322 с.
3. Антоненко-Давидович Б. Смерть. Сибірські новели. Завищені оцінки: Повісті, новели, оповідання. Київ, 1989. 559 с.

4. Багрянний І. Сад Гетсиманський: Роман. Новий Ульм, 1950. 560 с.
5. Горобець В.Й. Адміністративна і суспільно-політична лексика. Історія української мови. Лексика і фразеологія. Київ, 1983. С.248–269.
6. Ділова мова Волині і Наддніпрянщини XVII ст. (Збірник актових документів). Відпов. редактор В.В. Німчук. Київ, 1981. 316 с.
7. Кримінальний процесуальний кодекс України. Режим доступу: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/4651-17#Text>
8. Луцька замкова книга 1560–1561 рр. Підгот. до видання В.М.Мойсієнко, В.В.Поліщук. Луцьк, 2013. 736 с.
9. Словник староукраїнської мови XIV–XV ст.: У двох томах. Т. 1. Київ, 1977. 633 с.
10. Словник староукраїнської мови XIV–XV ст.: У двох томах. Т. 2. Київ, 1977. 593 с.
11. Словник української мови: в 11 т. Т. 7. Київ, 1976. 800 с.
12. Словник української мови: в 11 т. Т. 9. Київ, 1978. 917 с.
13. Словник української мови XVI – першої половини XVII ст.: у 28-ми вип. Гол.ред. Д.Гринчишин. Вип. 10: 3. Львів, 2003. 256 с.

*Мацюк Галина Петрівна,*

професор кафедри загального мовознавства  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка, доктор філологічних  
наук, професор

## **ЮРИДИЧНА ЛІНГВІСТИКА І СОЦІОЛІНГВІСТИКА: ЗВ'ЯЗКИ НА РІВНІ КАТЕГОРІЙ ТА ТЕРМІНІВ**

**Актуальність теми** дослідження полягає в потребі розвитку теорії юридичної лінгвістики в період нових суспільно-політичних змін в Україні під впливом обраного курсу на євроінтеграцію. Важливо окреслити нові перспективи юридичної лінгвістики, розкривши динаміку в обґрунтуванні природи та зв'язків напряму з іншими науками і, зокрема, з соціолінгвістикою.

**1. Динаміка в розвитку змісту поняття «юридична лінгвістика» і зв'язки напряму з іншими науковими сферами, зокрема з соціолінгвістикою.** Теоретичні та прикладні дослідження з юридичної лінгвістики стали важливими в період розбудови правової держави та реформування правової системи [3]. Хоча певний час ця молода міждисциплінарна наука перебувала на стадії становлення і в світі, і в Україні [10], сьогодні її розвиток вже на рівні синкретичної галузі наукового знання [14, с.12]. Відбулася диференціація теоретичного і прикладного знання в рамках предметного поля